

Autour des emballages

Conception:

Nathalie Valère, École de Provence, Marseille

Equipe de Grenoble: Jacqueline Billiez
Louise Dabéne
Cordula Foerster
Corinne Ibry
Zacharo Kalakoni
Aline Quinard
Marielle Rispail
Cécile Sabatier
Diana-Lee Simon
Cyril Trimaille

Accompagnement:

Dominique Macaire (Université René Descartes – Paris V)

Aline Quinard (Université Stendhal – Grenoble III)

Autour des emballages

Le support en un clin d'oeil...

Domaine Concerné:	Les langues sur des supports présents dans l'environnement de l'enfant.
Degrés concernés:	Première année du cursus Eulang
Langues:	allemand, anglais, arabe, chinois, croate, danois, espagnol, finois, grec, hongrois, italien, néerlandais, portugais, roumain, slovène, suédois, et les langues des emballages apportés par les élèves...
Durée:	2 séances de 30 à 40 minutes.

Description globale des activités

La démarche générale consiste d'abord à faire découvrir les informations présentes sur des emballages alimentaires. Les élèves sont ensuite invités à sélectionner des informations pour repérer les indices qui permettent d'identifier les langues utilisées sur ces emballages. On cherche ainsi à développer leur sens de l'observation ainsi que leur capacité à sélectionner et organiser des informations, et ultérieurement, à repérer une langue à l'aide d'indices externes (initiales du pays, saut de ligne, etc.) ou internes (aspects linguistiques, picturaux...).

Cette phase terminée, les élèves se centrent sur l'observation des langues. Ils sont invités à repérer des mots ou des éléments de phrase dans la ou les langue(s) de l'école et à chercher les correspondances dans les différentes langues repérées. On vise ainsi à faire ressortir certaines caractéristiques des langues proposées.

Les documents sélectionnés offrent à la fois une certaine complexité dans la présentation (choix visant à accentuer la situation de recherche d'indices) et une palette de langues assez vaste. On développe ainsi chez l'élève l'attention à la forme écrite, et on lui fait prendre conscience de l'existence de différents systèmes d'écriture (exemple: les lettres de l'alphabet grec) et de lecture (exemple: sens de lecture droite-gauche de l'arabe).

Objectifs poursuivis dans le support didactique:

On vise à ce que l'élève dispose des capacités (savoirs et savoir-faire) ou attitudes suivantes:

- Être sensible à la diversité des langues
- Se décentrer par rapport à la langue officielle de son pays.
- Observer avec attention les éléments constituant des écritures non familières afin de repérer ce qui les distingue ou les rapproche les uns des autres.
- Effectuer quelques démarches d'analyse permettant un accès au moins partiel à la compréhension de l'organisation et du sens d'un énoncé écrit ou oral dans une langue non familière.
- Prendre appui sur des ressemblances entre éléments lexicaux (ou morphologiques) d'une langue non familière avec des éléments lexicaux (ou morphologiques) d'une langue connue pour établir des hypothèses sur le sens et l'organisation syntaxique d'un énoncé dans cette langue non familière.
- Savoir analyser un document simple.
- Repérer et cibler (à travers des documents) les différentes graphies d'un même mot.
- Comparer les mots et les phrases de diverses langues.
- Classer les mots d'un champ sémantique par langue.
- Savoir élaborer un lexique
- Identifier une langue à l'aide d'un lexique
- Reconnaître, par écrit, l'existence de ressemblances entre des mots de langues différentes.
- Distinguer entre plusieurs types d'écriture non familières.

Vue d'ensemble des séances

Séances	Activités	Langues Concernées	Documents	Interdisciplinarité / transversalité
Séance 1	Sur la piste des langues	Allemand, anglais, arabe, chinois, croate, danois, espagnol, finois, grec, hongrois, italien néerlandais, portugais, roumain, slovène, suédois, plus celles qui figurent sur les emballages apportés par les élèves.	-emballages -trois photocopies d'emballages -document élève 1	-Mathématiques: travail sur les unités de poids et mesure, codes barre -Biologie: travail sur les aliments et la santé.
Séance 2	A vos loupes!	Idem	-trois photocopies d'emballages -document élève 2 - document élève 3 - document élève 4	Biologie

Sur la piste des langues

<p>Description de l'activité</p> <p>Dans cette séance, les élèves sont amenés à découvrir la richesse des informations que peuvent présenter les emballages alimentaires qu'on leur aura au préalable demandé d'apporter. Ils sont invités à repérer et analyser les indices qui permettent d'identifier les langues utilisées.</p>	<p>Organisation pédagogique</p> <p>-Matériel: - des emballages -trois photocopies d'emballages pour l'enseignant(e) -un "document élève" 1 par élève -un brouillon par groupe</p> <p>Mode de travail: Groupes de 4 ou 5 élèves</p> <p>Durée: 30 minutes</p>
<p>Objectifs principaux</p> <p>On vise à ce que l'élève dispose des capacités (savoirs et savoir-faire) ou attitudes suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Savoir utiliser un document, en sélectionnant des informations et en les organisant logiquement. - repérer une langue à l'aide d'indices externes (initiales) ou internes (aspects linguistiques, picturaux, analogies). 	

Séance 1: Sur la piste des langues

Déroulement de la séance

Mise en situation

1. Former des groupes de 4 ou 5 élèves
2. Faire circuler les emballages que les élèves ont apportés.
Remarque: trois photocopies d'emballages sont données dans les documents enseignant pour aider à l'analyse des emballages que les élèves ont apportés. Des documents serviront pour la séance 2.
3. Donner la consigne: "Observez ces documents".

Situation de recherche

1. Écrire les questions au tableau
 - En quelle(s) langue(s) sont rédigées les informations qui figurent sur les documents (ou emballages)?
 - Combien de langues distinguez-vous et comment faites-vous pour les repérer?
 - Toutes les informations de l'emballage sont-elles traduites dans chaque langue?
 - Qu'est-ce qu'on ne traduit pas?*Réactions attendues: il y a plusieurs langues, les élèves citent les langues qu'ils reconnaissent / les élèves indiquent le nombre de langues qu'ils distinguent et précisent les indices qu'ils ont reconnu (exemple: chaque langue est séparée par un trait ou par un saut de ligne (précédés ou non de signes distinctifs tels que les initiales des pays, aspects linguistiques ou picturaux) / toutes les informations ne sont pas traduites (exemple: codes barres/ nombres/ images/ mesures/ dates/ composition/ etc.)*
 - Demander aux élèves de noter les réponses au brouillon

Synthèse-structuration

Cette phase va permettre la confrontation des résultats ainsi que la verbalisation des stratégies.

1. Inviter un groupe à présenter oralement son travail au groupe classe, en expliquant la démarche de prise d'indices qu'il a utilisée. Les autres complètent éventuellement les remarques.
2. Distribuer à chaque élève le "document élève 1"
3. Faire la synthèse des résultats au tableau, pour aider l'élève à remplir son document qui regroupe à la fois le nombre et les noms des langues repérées et les indices pour chaque emballage (voir "document élève 1")
4. Faire recopier la synthèse par les élèves.
5. Si le travail d'analyse s'est fait à partir des photocopies d'emballages, on peut maintenant reprendre les emballages apportés par les élèves et adopter la même démarche d'observation de document/de repérage d'indices / d'analyse.

Prolongements

Mathématiques: travail sur les codes barres et sur les unités de poids et de mesure.

Biologie: travail sur les aliments et la santé.

Document élève 1

Sur la piste des langues

	LANGUES	INDICES DE REPERAGE
EMBALLAGE N°1 Nom du produit		
EMBALLAGE N°2 Nom du produit		
EMBALLAGE N°3 Nom du produit		

